

Un manual de traducción científico-técnica

Bertha M. Gutiérrez Rodilla*

Vicent MONTALT I RESURRECCIÓ, Manual de traducció científicotècnica, Vic: Eumo Editorial, 2005 (Biblioteca de Traducció i Interpretació, 11), 287 pp. ISBN 84-9766-103-6.



La traducción científico-técnica ha tenido en los últimos años tanto auge que ha suscitado, entre otros aspectos, la aparición creciente de diversos trabajos relacionados con ella. Sin embargo, entre esos trabajos, son los menos los que, más allá de detenerse en facetas parciales o concretas de la traducción especializada, ofrecen una panorámica de ese tipo de traducción y de

todos los factores que la definen y la delimitan.

Obras así sólo puede escribirlas quien, además de documentarse a conciencia y de conocer lo más relevante de lo publicado con anterioridad en torno al tema del que se va a ocupar, se ha tomado la molestia de reflexionar durante mucho tiempo sobre él. Factores todos que concurren en Vicent Montalt, quien, desde hace años, imparte docencia sobre traducción especializada en pregrado y posgrado, en la *Universitat Jaume I*, de Castellón: asumió todo un reto al hacerse cargo de esa actividad docente, ya que no se trata de una disciplina universitaria largamente establecida, bien consolidada. Por el contrario: cuando Montalt daba sus clases, construía, a la vez, tal disciplina como especialidad académica universitaria. Cualquiera que conozca la evolución de las facultades de traducción españolas y los planes de estudio por los que se rigen, sabe que la historia de la traducción científico-técnica, dentro de la titulación de traducción, es una historia que empezó anteayer.

La experiencia docente de Vicent Montalt, que se advierte por doquier en la lectura de su texto, debe de haberle resultado de gran utilidad a la hora de redactarlo: sus alumnos y sus clases le habrán servido como acicate para acometer la dura tarea de elaborarlo; seguramente, de unos y de otras, ha extraído numerosas enseñanzas con las que enriquecerlo. El resultado no puede ser mejor, porque nos encontramos ante un manual excelente por su claridad, la estructuración del contenido, el lenguaje accesible con que está escrito, la meticulosidad al tratar los temas.

El volumen se inicia con un prólogo de Vicent Salvador, al que acompañan los oportunos agradecimientos, una declaración de intenciones por parte del autor y el índice de la obra. Ese índice nos anuncia que su contenido se ha distribuido en ocho apartados, en los que se abordan los múltiples aspectos que conforman la traducción especializada. El primero de ellos se titula “Com han contribuït els traductors a l’avenç del coneixement?”. En este capítulo introductorio, que consideramos muy pertinente, Montalt hace un gran esfuerzo por sintetizar la historia de la traducción y, en definitiva, la de la escritura, desde sus comienzos hasta el siglo XXI, y por adaptarla a los posibles lectores del manual.

El segundo capítulo se centra en la comunicación escrita en los ámbitos científicos y técnicos; deja constancia de su carácter multilingüe, de los géneros textuales que abarca y de sus funciones sociales, el público destinatario, etcétera. El tercero focaliza el lenguaje científico-técnico y todas sus *metafunciones*: ideacional, interpersonal, textual. La protagonista del capítulo cuarto es la traducción científico-técnica, que se caracteriza a partir del análisis de los diversos componentes que la integran: las unidades de conocimiento especializado, el campo temático, las dificultades de comprensión, los géneros textuales, etcétera. En el quinto, se estudia el proceso de la traducción de principio a fin, con todas sus fases y sus tareas. Se trata de un capítulo que está a caballo entre la teoría y la práctica, y que sirve, precisamente, para cerrar la parte más reflexiva de este manual y dar paso a los capítulos restantes, más volcados a la práctica, aunque en ellos la reflexión continúe presente. Así, en el sexto, se pasa revista a la lectura, a la comprensión de los textos y a los procedimientos existentes para mejorar una y otra; en el séptimo, a la utilización de los diferentes recursos de consulta que existen como apoyo a la traducción y a la planificación de las búsquedas para conseguir mejores resultados; y, por último, en el octavo, se analiza cómo redactar y revisar el texto meta de acuerdo con el género textual al que pertenece, con el público al que se dirige, etcétera.

La orientación netamente pedagógica de la obra se manifiesta en el esquema elegido para estructurar los capítulos: todos ellos comienzan con una “visión global” del contenido y terminan con una serie de actividades prácticas, que le permiten al lector comprobar hasta qué punto ha comprendido la información que se le transmite, y con una bibliografía de consulta y recomendada, que le servirá para ampliar sus conocimientos. Esta estructura pedagógica constituye, sin duda, uno de los mayores atractivos del manual, cuya lectura será provechosa y sugerente para todos aquellos que se interesen por el fenómeno de la traducción y de la comunicación científico-técnica.

* Universidad de Salamanca (España).